

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi slave
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbă și literatură ucraineană / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLU2121 Limba ucraineană contemporană – Lexicologie (CTeoretic + Seminar + CP 1 Gramatică + CP 2 Conversații)						
2.2 Titularul activităților de curs	Vacant – Conf. univ. dr. Ioan HERBIL						
2.3 Titularul activităților de seminar/ curs practic	Conf. univ. dr. Ioan HERBIL/ Lector univ. dr. Cristina SILAGHI						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS / Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	7	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/curs practic	5
3.4 Total ore din planul de învățământ	98	Din care: 3.5 curs	28	3.6 curs practic	70
Distribuția fondului de timp:					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					21
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/cursuri practice/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					–
Examinări					2
Alte activități: Consultații					7
3.7 Total ore studiu individual	56				
3.8 Total ore pe semestru	154				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Promovarea examenului de Limbă ucraineană contemporană – Lexicologie este condiționată de promovarea examenelor de la cursurile practice de limbă ucraineană – (Gramatică și Conversații) din semestrul respectiv. Cunoștințe fundamentale teoretice și practice în domeniul lexicologiei, frazeologiei, lexicografiei (antonime, sinonime, omonime; dicționare etc.). Cunoașterea noțiunilor elementare legate de substantiv, adjectiv, pronume, verb.
4.2 de competențe	

5. Condiții

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de curs dotată cu tablă, laptop, fotocopii, cărți Sală de curs dotată cu tablă, laptop, fotocopii, cărți Prezența la cursul practic este obligatorie în proporție de 75 %
5.2 de desfășurare a cursurilor practice	

6. Competențele specifice acumulate

Compe- tențe profesio- nale	<ul style="list-style-type: none"> C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba modernă. C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne A și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală. Dezvoltarea capacității de însușire a cunoștințelor teoretice și practice legate de domeniul lexicologiei, frazeologiei și lexicografiei limbii ucrainene: vocabularul și sistemul lexical al limbii ucrainene contemporane: structura și originea lexicului; polisemia; omonimia; sinonimia;
--	--

Compe- tențe transver- sale	antonimia; stilurile funcționale ale limbii; trăsăturile și clasificarea frazeologismelor etc.
	<ul style="list-style-type: none"> Formarea deprinderilor și abilităților studenților în ceea ce privește: analiza lexicală, normele lexice ale limbii ucrainene contemporane, folosirea unităților frazeologice în mesajul scris și oral; aplicarea activă a cunoștințelor teoretice la cursurile practice. Dezvoltarea deprinderilor privind receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (*C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (* B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. Formarea abilităților în evaluarea corectitudinii, coerenței și fluentei unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare. CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi (a lexicologiei) și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională. CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională. Identificarea și aplicarea noțiunilor (și a cunoștințelor) de lexicologie atât la nivel teoretic, cât și la nivel practic, în diferite alte domenii (complementare) ale lingvisticii, precum: istoria limbii, dialectologia, onomastica etc. Utilizarea noțiunilor de lexicologie în cadrul echipelor transdisciplinare, în diverse alte domenii de cercetare și pe diferite paliere și compartimente științifice.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea studenților cu conceptele specifice lexicologiei prin însușirea noțiunilor fundamentale de lexicologie. Conștientizarea importanței disciplinei studiate și a legăturii acesteia cu alte discipline ale lingvisticii. Însușirea principalelor elemente gramaticale și lexice care să permită producerea de către studenți a unor enunțuri corecte și coerente în limba ucraineană. Însușirea unor tehnici de traducere și retroversiune.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Cursul urmărește însușirea cunoștințelor teoretice și practice din domeniul lexicologiei, frazeologiei, lexicografiei limbii ucrainene. Sunt prezentate: vocabularul și sistemul lexical al limbii ucrainene contemporane (structura și originea lexicului); polisemia; omonimia; sinonimia; antonimia; trăsăturile de bază ale frazeologismelor, clasificarea frazeologismelor limbii ucrainene. Îmbogățirea vocabularului și dezvoltarea abilităților de utilizare adecvată a acestuia; aprofundarea și dezvoltarea competențelor lingvistice. Dezvoltarea capacităților de a identifica diferite fenomene privind lexicul limbii ucrainene, fapt ce duce la învățarea numeroaselor cuvinte și dezvoltarea vocabularului. Aprofundarea și aplicarea noțiunilor de lexicologie învățate în alte compartimente ale limbii. Cursul practic urmărește însușirea principalelor noțiuni legate de substantiv (caz), pronume posesiv, pronume demonstrativ, verb (aspectul verbal). Completarea vocabularului cu noi unități lexice care să permită elaborarea unor enunțuri corecte și coerente în limba ucraineană. Însușirea unor noțiuni legate de funcțiile normei și norma limbii.

8. Conținuturi

8.1 Curs teoretic	Metode de predare	Observații
1. Obiectul lexicologiei. Cuvântul ca unitate de bază a limbii	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbaterile, exercițiile, analiza	
2. Tipurile sensului lexical	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbaterile, exercițiile, analiza	
3. Polisemia	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbaterile,	

	exercițiile, analiza	
4. Omonime. Definiție și tipuri de omonime	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbateră, exercițiile, analiza	
5. Sinonime. Definiție și tipuri de sinonime	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbateră, exercițiile, analiza	
6. Antonime. Definiție și tipuri de antonime	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbateră, exercițiile, analiza	
7. Paronime. Definiție și tipuri de paronime	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbateră, exercițiile, analiza	
8. Structura lexicului limbii ucrainene din punctul de vedere al originii (I)	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbateră, exercițiile, analiza	
9. Structura lexicului limbii ucrainene din punctul de vedere al originii (II)	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbateră, exercițiile, analiza	
10. Lexicul activ și lexicul pasiv al limbii ucrainene contemporane (I)	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbateră, exercițiile, analiza	
11. Lexicul activ și lexicul pasiv al limbii ucrainene contemporane (II)	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbateră, exercițiile, analiza	
12. Dialectisme teritoriale și dialectisme sociale	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbateră, exercițiile, analiza	
13. Lexicul limbii ucrainene din punctul de vedere al originii	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbateră, exercițiile, analiza	
14. Frazeologia (noțiuni introductive)	Expunerea, explicația, demonstrația, exemplificarea, dialogul, dezbateră, exercițiile, analiza	
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> • ПЕНТИЛЮК, М.І., ІВАЩЕНКО, О.В. <i>Українська мова: Підручник-комплект</i>. – Київ: Ленвіт, 2001; • КОЗАЧУК, Г.О. <i>Українська мова для абітурієнтів</i>. – 5-те вид., стер. – Київ: Вища школа, 2004; • ЮЩУК, І.П. <i>Українська мова</i> – Київ: Либідь, 2004; • *** <i>Сучасна українська літературна мова</i> /За ред. М.Я. Плющ. – 3-те вид., стер. – Київ: Вища школа, 2001; • *** <i>Сучасна українська літературна мова: Підручник</i> /За ред. О.Д. Пономарева. – 2-ге вид., перероб. – Київ: Либідь, 2001; • ГАНИЧ Д.І., ОЛІЙНИК І.С. <i>Словник лінгвістичних термінів</i>. – К., 1985; • ЖОВТОБРЮХ М.А., КУЛИК Б. М. <i>Курс сучасної української літературної мови</i>. – 4-те вид. – Ч. 1. – К., 1972; • *** <i>Сучасна українська літературна мова</i> /За ред. А.П. ГРИЩЕНКА. – 2-ге вид. – К., 1997; • <i>Українська мова: Енциклопедія</i> /Редкол.: В.М. РУСАНІВСЬКИЙ (співголова), О.О. ТАРАНЕНКО (співголова) та ін. – К., 2000; • ШКУРАТЯНА Н. Г., ШЕВЧУК С. В. <i>Сучасна українська літературна мова</i>. – К., 2000. 		
8.2 Seminarul	Metode de predare	Observații
1. Polisemia cuvintelor	Explicația, exemplificarea, dezbateră, exercițiile, analiza	
2. Tipurile de omonime	Explicația, exemplificarea, dezbateră, exercițiile, analiza	
3. Sinonimia. Grupe de sinonime	Explicația, exemplificarea, dezbateră, exercițiile, analiza	
4. Exprimarea antonimelor și a paronimelor prin diferite părți de vorbire	Explicația, exemplificarea, dezbateră, exercițiile, analiza	
5. Cuvinte slave vechi în limba ucraineană contemporană	Explicația, exemplificarea, dezbateră, exercițiile, analiza	

6. Cuvinte împrumutate în limba ucraineană	Explicația, exemplificarea, dezbateră, exercițiile, analiza	
7. Lexicul stilurilor funcționale ale limbii ucrainene	Explicația, exemplificarea, dezbateră, exercițiile, analiza	
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> • КОЗАЧУК, Г.О. <i>Українська мова для абітурієнтів</i>. – 5-те вид., стер. – Київ: Вища школа, 2004; • ЮЩУК, І.П. <i>Українська мова</i> – Київ: Либідь, 2004; • *** <i>Сучасна українська літературна мова</i> /За ред. М.Я. Плющ. – 3-те вид., стер. – Київ: Вища школа, 2001; • *** <i>Сучасна українська літературна мова: Підручник</i> /За ред. О.Д. Пономарева. – 2-ге вид., перероб. – Київ: Либідь, 2001; • ГАНИЧ Д.І., ОЛІЙНИК І.С. <i>Словник лінгвістичних термінів</i>. – К., 1985; • ЖОВТОБРЮХ М.А., КУЛИК Б. М. <i>Курс сучасної української літературної мови</i>. – 4-те вид. – Ч. 1. – К., 1972; • *** <i>Сучасна українська літературна мова</i> /За ред. А.П. ГРИЩЕНКА. – 2-ге вид. – К., 1997; • <i>Українська мова: Енциклопедія</i> /Редкол.: В.М. РУСАНІВСЬКИЙ (співголова), О.О. ТАРАНЕНКО (співголова) та ін. – К., 2000; • ШКУРАТЯНА Н. Г., ШЕВЧУК С. В. <i>Сучасна українська літературна мова</i>. – К., 2000. 		
8.2 Cursurile practice 1, 2: <i>Gramatică/Conversații</i>	Metode de predare	Observații
1. Curs recapitulativ (recapitularea cunoștințelor acumulate în semestrul trecut)	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	
2. Cazul Dativ în expresii de tipul <i>Мені холодно / весело</i> . Vorbirea directă și indirectă. Adjectivul la gradul comparativ.	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	
3. Cazul Instrumental al substantivelor și adjectivelor. Instrumentalul după verbul <i>стати</i> . Prepoziția <i>з</i> + Instrumentalul. Pronumele personal în cazul Instrumental. Verbe care cer cazul Instrumental al substantivelor. Exprimarea timpului: <i>Як довго? Як часто?</i> Verbele <i>іти, їхати / ходити, їздити</i> . Sensuri figurate ale verbului <i>іти</i> . Verbele <i>ніти, прійти, поїхати, приїхати</i> .	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	
4. Recapitulare – declinarea substantivului și a adjectivului. Conjugarea verbului la prezent, trecut și viitor.	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	
5. Gradul superlativ al adjectivelor. Exprimarea condiției (<i>якщо</i>). Cazul Locativ (plural).	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	
6. Cazul Acuzativ al substantivelor animate. Desinențe adjectivale în Acuzativ. Prepoziții cu cazul Acuzativ: <i>у / в, на, про, за</i> . Formele de Acuzativ plural pentru substantive (animate) și adjective. Verbele <i>класти / покласти, ставити / поставити, вішати / повісити</i> .	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	
7. Familii de cuvinte: <i>святкувати, свято, святковий, святково</i> . Exprimarea scopului (<i>щоб</i>)	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	
8. Cazul Genitiv – -а / -я vs -у / -ю . Genitivul după negație. Verbele <i>нести / носити, везти / возити, вести / водити</i> .	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	
9. Prepoziții cu cazul Genitiv: <i>у (в), з (із), зі, від, до, біля, навпроти</i> . Cazul Genitiv plural. Numeralesle în cazul Genitiv.	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	
10. Cazul Dativ plural al substantivelor și adjectivelor. Exprimarea concesiiei.	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	
11. Cazul Instrumental plural al substantivelor și adjectivelor. Prepoziții cu cazul Instrumental: <i>з, над, за, перед, під</i> .	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	

12. Participii active și pasive. Forme impersonale în -но, -мо.	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	
13. Gerunzii perfecte și imperfecte. Pronumele negative ніхто, ніщо.	Dialogul, explicația, exemplificarea, exercițiul	
14. Verificare		
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> • Х.Ш. Бахтиярова, С.С. Лукашевич, <i>Українська мова. Практичний курс для іноземців</i>, Тернопіль, 1999; • FRANKO, Roma, <i>Ukrainian for Speakers of English, Oral Exercises</i>, Calgary, Alberta, 1994; • О.Д. ПОНОМАРІВ, <i>Стилістика сучасної української мови</i>, Тернопіль, 2000; • О.Д. ПОНОМАРІВ, <i>Культура слова</i>, Київ, 2001; • REBUȘAPCĂ, <i>Antologie folclorică</i>, București, 1974. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> • Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și în străinătate, ca de exemplu: Universitatea din București, Universitatea „Ștefan cel Mare din Suceava”, Universitatea „Iurii Fedkovici” din Cernăuți (Ucraina). • Pe parcursul celor trei ani de studiu, studenții specializării <i>Limba și literatura ucraineană</i> iau parte la numeroase manifestări științifice și culturale organizate cu sprijinul Uniunii Ucrainenilor din România, în cadrul Facultății de Litere ori în afara acesteia. • La finalizarea studiilor, absolvenții vor fi licențiați în două limbi: în ucraineană și în una din limbile pe care și-au ales-o din oferta educațională a facultății. • Absolvenții specializării <i>Limba și literatura ucraineană</i> pot deveni profesori sau pot activa în diferite domenii (diplomație, companii aeriene, Poliția de frontieră, birouri de traduceri, radio și tv, edituri etc.). Ei pot deveni traducători și interpreți autorizați de către Ministerul Justiției, fără să mai susțină examene sau concursuri suplimentare.



10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> • Corectitudinea în însușirea cunoștințelor legate de lexicologia limbii ucrainene: vocabularul și sistemul lexical (structura și originea lexicului limbii ucrainene contemporane); polisemia; omonimia; sinonimia; antonimia; trăsăturile de bază ale frazeologismelor, clasificarea frazeologismelor limbii ucrainene. • Înțelegerea importanței disciplinei studiate și a legăturii acesteia cu alte discipline de specialitate. • Aspecte de atitudine: conștiinciozitate, studiu individual și în grup. 	<p>Examen scris de 2 ore, notat de la 1 la 10</p> <p>Realizarea temelor pe parcursul semestrului</p>	<p>2/3 (două treimi)</p>
10.5 Curs practic	<ul style="list-style-type: none"> • Corectitudinea în identificarea fenomenelor lexicale. • Cunoașterea noțiunilor legate de substantiv, pronume, verb, adjectiv prezentate la cursurile practice. • Cunoașterea lexicului utilizat în anumite situații de comunicare. 	<p>Verificare scrisă pe parcurs</p> <p>Prezența la cursurile practice este obligatorie în proporție de 75%</p>	<p>1/3 (o treime)</p>
10.6 Standard minim de performanță:			
Cursul teoretic: <ul style="list-style-type: none"> • - gradul de asimilare a limbajului de specialitate • - însușirea corectă a noțiunilor teoretice de lexicologie și aplicarea acestora în învățarea limbii ucrainene 			

- - identificarea elementelor lexicologice într-un text în limba ucraineană (sinonime, antonime, omonime, paronime etc.)

Cursul practic:

- - recunoașterea cazului substantivelor
- - cunoașterea formelor pronominale învățate la curs
- - diferenșierea aspectului perfectiv de cel imperfectiv

Data completării	Semnătura titularului de curs și seminar, Vacant Conf. univ. dr. Ioan Herbil	Semnătura titularului cursurilor practice, Lector univ. dr. Cristina Silaghi
08.04.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament, Lector univ. dr. Balázs Katalin
15.04.2020	

Data avizării în Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil,	Ștampila facultății
29.04.2020	